

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzativo – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di operaio litografo (categoria B – posizione B2 operatore specializzato) da assegnare al servizio patrimonio dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.

Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lordi euro 7.963,57 oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2 Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media).

2. Qualsiasi diploma di maturità o diploma di qualifica professionale è assorbente rispetto al diploma di istruzione secondaria di primo grado.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i candidati risultati idonei nel concorso;

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un lithographe (catégorie B – position B2 ouvrier spécialisé), à affecter au Service du patrimoine de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Art. 1^{er} Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 7 963,57 euros, plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2 Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne).

2. La possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ou d'un diplôme de qualification professionnelle suppose la possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir une visite médicale aux candidats qui seront inscrits sur la liste d'aptitude ;

- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 6 dicembre 2001;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni di Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni previste dall'art. 45 della citata legge nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 3, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando la Scuola presso la quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione. Se il titolo di studio è redatto in lingua straniera, alla domanda deve essere allegato quanto segue:
 - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al

- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 6 décembre 2001 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

4. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la LR n° 18 du 2 juillet 1999, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, en cas d'actes falsifiés ou de fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non-inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre h) du troisième alinéa de l'art. 2 du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils possèdent le titre d'études requis pour l'admission à la sélection, en spécifiant l'établissement où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente. Si ledit titre est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :
 - traduction en langue italienne, certifiée conforme à

testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;

- dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- g) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione. Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- m) i titoli che danno luogo a preferenze;
- n) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- o) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
 - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, comma 5);
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- p) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 7, comma 2.
- q) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere ad idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000 e degli artt. 38 e 45 della l.r. 18/99, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

3. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene alle-

l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel il a été rédigé, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;

- déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où il a été obtenu ;
- g) Pour les candidats du sexe masculin : leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres leur attribuant des points. Toutes les informations utiles aux fins de leur appréciation doivent être fournies. Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;
- m) Les titres leur attribuant un droit de préférence ;
- n) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- o) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
 - pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués au cinquième alinéa de l'art. 6 du présent avis) ;
 - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- p) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;
- q) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement, à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'Administration se réserve la faculté d'effectuer des contrôles, au hasard, afin de s'assurer de la véracité des données visées à la déclaration susmentionnée tenant lieu d'acte de notoriété. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

3. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux

gato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente, fatta eccezione per i titoli di studio redatti in lingua straniera.

Art. 4
Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo – entro le ore 17 del giorno 6 dicembre 2001; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione Sviluppo organizzativo – della Presidenza della Regione, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5
Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f), o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una

termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

4. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur, à l'exception des titres d'études rédigés en langue étrangère.

Art. 4
Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, au plus tard le 6 décembre 2001, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel – de la Présidence de la Région. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5
Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen – qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets qui relèvent du domai-

prova orale riguardanti la sfera quotidiana e la sfera professionale, così strutturate:

Prova scritta:

- compilazione di test di comprensione scritta con risposte vero/falso, a scelta multipla, classificazione, completamento;
- redazione di testi descrittivi o narrativi, anche in forma epistolare, sulla base di elementi/situazioni predeterminati, di un numero di parole compreso tra 80 e 100.

1^a fase: comprensione scritta

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 350/400 parole, è tratto dalla stampa per giovani adulti, su argomenti di larga diffusione o d'uso corrente nella vita quotidiana, con un lessico e una morfosintassi semplice. Le domande devono prevedere risposte del genere vero/falso, a scelta multipla (3 opzioni), classificazione, completamento. Il numero di domande deve essere compreso tra 20 e 25. Durata della prova: 45 minuti.

2^a fase: produzione scritta

Redazione.

Il candidato deve redigere un breve testo, a partire da situazioni date tramite immagini, fumetti, tracce scritte, collocando elementi e azioni nel tempo e nello spazio. Il testo deve comprendere un numero di parole tra 80 e 100. Durata della prova: 1 ora. È consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

ne de la vie quotidienne et du domaine professionnel, à savoir :

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire vrai/faux, à choix multiple, classements, compléments ;
- rédaction d'un texte descriptif ou narratif, le cas échéant sous forme de lettre, à partir d'éléments ou de situations donnés (de 80 à 100 mots).

1^e phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 350/400 mots environ, est tiré de la presse écrite destinée aux jeunes. Il doit porter sur des sujets courants ou très connus dans la vie quotidienne. Le vocabulaire et la structure morphosyntaxique dudit texte doivent être simples. Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options), avec réponses vrai/faux, classements et compléments. Le nombre de questions doit être compris entre 20 et 25. Durée de l'épreuve : 45 minutes.

2^e phase : production.

Dissertation.

À partir de situations données (images, bandes dessinées, plans), le candidat doit rédiger un texte court et placer les éléments et les actions dans le temps et dans l'espace. La dissertation doit contenir de 80 à 100 mots. La durée de l'épreuve est d'une heure. Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
Comprensione	50%	5,0	65%	3,0	- % di risposte pertinenti	
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	2
					- adeguatezza	1,5
					- ricchezza espressiva	1
					- correttezza	0,5
Totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	
	%	points	%	points	description	points
compréhension	50%	5,0	65%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence du texte	2
					- convenance	1,5
					- richesse de l'expression	1
					- correction	0,5
total	100%	10,0	//	6,00		

Prova orale:

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione sui temi proposti in interazione con l'esaminatore.

1ª fase: comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare può essere:

- un dialogo di un numero di repliche compreso tra 18 e 22;
- una serie di 20 items;
- un messaggio di circa 200/250 parole o di una durata di circa un minuto e trenta.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere: vero/falso e scelta multipla o classificazione. Il numero di domande deve essere compreso tra 15 e 20 con un massimo di 6 per il genere vero/falso. Si prevedono una lettura preliminare del questionario e due ascolti. Durata della prova: 20 minuti.

2ª fase: produzione orale.

Esposizione su un tema scelto dal candidato da una rosa di tre proposti dalla commissione. Il supporto può essere un breve enunciato o un'immagine o una sequenza di immagini dal quale il candidato deve ricavare una descrizione o un racconto ed il proprio punto di vista senza necessità di argomentazione. Al candidato sono concessi 10 minuti di preparazione e 3 / 4 minuti per l'esposizione. All'esposizione segue un breve dialogo, per un massimo di cinque domande dell'esaminatore e per una durata di circa 5 minuti. Durata della prova: 20 minuti.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- exposé sur les thèmes proposés, en interaction avec l'examinateur.

1^e phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter peut être :

- un dialogue comprenant de 18 à 22 répliques ;
- une série de 20 éléments ;
- un message de 200/250 mots environ ou d'une durée d'une minute et demie environ.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple, avec réponses fermées du genre vrai/faux et des classements. Le nombre des questions doit aller de 15 à 20 avec un maximum de 6 pour le genre vrai/faux. Il y a lieu de prévoir une lecture préliminaire du questionnaire et deux écoutes. Durée de l'épreuve : 20 minutes.

2^e phase : production.

Pour son exposé, le candidat doit choisir un sujet parmi les trois que le jury tire au sort. Un texte court, une image ou une séquence d'images peuvent lui servir d'inspiration pour une description ou un conte et pour exposer son point de vue. Le candidat dispose de 10 minutes pour préparer un exposé de 3/4 minutes. Ensuite, le candidat est appelé à participer à un bref dialogue (5 minutes) avec son examinateur, qui lui pose cinq questions maximum. Durée de l'épreuve : 20 minutes.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

I

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
Comprensione	50%	5,0	65%	3,0	– % di risposte pertinenti	
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	– coerenza testuale	1,5
					– adeguatezza	1
					– ricchezza espressiva	1
					– fluidità	1
					– correttezza	0,5
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	65%	3,0	– % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	– cohérence de l'exposé	1,5
					– convenance	1
					– richesse de l'expression	1
					– fluidité	1
					– correction	0,5
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera quotidiana riguardano la vita quotidiana del candidato centrati sulla casa, la famiglia, gli amici, il tempo libero:

- La casa
- La famiglia
- Animali domestici
- Situazione di convivialità: feste di famiglia/serate/visite
- Incidenti
- Il tempo che fa
- Passatempo
- Passeggiate (a piedi, in bicicletta, in moto, in macchina ...)
- Avvenimenti sportivi
- Vacanze
- Abitudini alimentari

Les sujets concernant la vie quotidienne du candidat se rapportent à la maison, à la famille, aux amis, aux loisirs :

- Maison
- Famille
- Animaux domestiques
- Situations de convivialité : fêtes de famille/soirées/visites
- Accidents
- Météo
- Passe-temps
- Promenades (à pied, à vélo, à moto, en voiture...)
- Événements sportifs
- Vacances
- Habitudes alimentaires

- Bricolage/giardinaggio
- La lettura
- Negozi, supermercati
- La natura
- Mass media (radio, televisione, stampa)

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Tematiche sindacali
- Organizzazione del lavoro
- Pubblica Amministrazione
- Strumenti di lavoro
- Situazioni lavorative
- Conflitti di lavoro
- Mezzi di comunicazione.

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

3. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 9.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni, in relazione alla posizione economica B3 o inferiore. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni appartenenti alla posizione economica B2 o superiore nei quattro anni precedenti la data di scadenza del bando di concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1996/97, ab-

- Bricolage/jardinage
- Lecture
- Magasins, supermarchés
- Nature
- Médias (radio, télévision, presse écrite).

Les sujets se rapportant au domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercés ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Organisation du travail
- Instruments de travail
- Conflits de travail
- Thèmes syndicaux
- Administration publique
- Situations de la vie professionnelle
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

3. La note obtenue à l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 9 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents à la position B3 ou à une position inférieure. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois appartenant à la position B2 ou à une position supérieure au cours des quatre ans qui ont précédé la date d'expiration du concours visé au présent avis. À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;
- b) Les candidats ayant obtenu le diplôme de fin d'études

biano conseguito la licenza media presso una scuola della Valle d'Aosta;

- c) (esclusivamente per l'accertamento della conoscenza della lingua francese) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione;
- d) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per la posizione economica B2 o superiore. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova e la votazione riportata.

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 7
Prove d'esame

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) una prova pratica consistente in:
- Stampa con crocini di registro come da pellicola fornita;
 - Preparazione di lastra metallica pre-sensibilizzata;
 - Stampa a due colori con eventuale numerazione progressiva;
- b) una prova orale vertente sulle materie oggetto della prova scritta nonché sulle seguenti:
- Flusso operativo alla preparazione della stampatrice offset;
 - Flusso operativo di uno stampato (pre-stampa, stampa);
 - Ordinamento della Regione Valle d'Aosta;
 - Diritti e doveri del pubblico dipendente.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di

secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1996/1997 ou des années suivantes ;

- c) (uniquement pour la vérification de la connaissance de la langue française) Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou des années suivantes, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente ;
- d) Les personnels de l'Administration régionale recrutés sous contrat à durée indéterminée ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la position B2 ou à une position supérieure. A cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7
Épreuves du concours

1. Le concours comprend les épreuves suivantes :

- a) Une épreuve pratique portant sur les matières suivantes :
- impression avec marques de repérage comme le film fourni ;
 - préparation d'une plaque métallique pré-sensibilisée ;
 - impression en deux couleurs avec, éventuellement, numérotation progressive ;
- b) Une épreuve orale portant sur les matières faisant l'objet de l'épreuve écrite et sur les matières suivantes :
- procédures pour la préparation d'une impression en offset ;
 - procédures d'imprimerie (pré-impression et impression) ;
 - ordre juridique de la Région Vallée d'Aoste ;
 - droits et obligations des fonctionnaires.

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en

partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano nella prova pratica una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9
Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) TITOLO DI STUDIO

diploma di istruzione secondaria di primo grado richiesto per l'ammissione al concorso: punti 1,20

titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto: punti 0,40

B) TITOLI

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con i posti messi a concorso; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente ai posti messi a concorso; idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di grup-

pus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8
Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent aussi obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 9
Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRES D'ÉTUDES

Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré requis pour l'admission au concours : 1,20 point

Titre immédiatement supérieur à celui requis pour l'admission au concours : 0,40 point

B) TITRES

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et se rapporter au poste à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession, à condition que celle-ci se rapportent au poste à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des pé-

po dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti ai posti messi a concorso:

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con: punti 0,03
- abilitazione all'esercizio professionale: punti 0,08
- ogni idoneità conseguita in precedenti concorsi, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con: punti 0,04
- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con: punti 0,03

C) SERVIZI

- servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o posizione economica superiore purché attinenti con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16
- servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o posizione economica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,12
- servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore posizione economica e di diverso profilo professionale, per ogni anno: punti 0,10
- servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di posizione economica inferiore, per ogni anno: punti 0,08
- servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

D) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

La prova di accertamento linguistico non dà luogo a punteggio per coloro che abbiano conseguito la licenza media presso una scuola della Valle d'Aosta a partire

riodiques immatriculés au registre y afférent ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir :

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours : 0,03 point chacune
- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession : 0,08 point
- Aptitude reconnue lors d'autres concours (deux au maximum) : 0,04 point chacune
- Publications (4 au maximum) : 0,03 point chacune

C) ÉTATS DE SERVICE

- Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois relevant d'une position économique supérieure, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point
- Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois relevant d'une position économique supérieure, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,12 point
- Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois relevant d'une position économique équivalente ou supérieure mais d'un profil professionnel différent ; pour chaque année : 0,10 point
- Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois relevant de la position économique immédiatement inférieure ; pour chaque année : 0,08 point
- Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel se rapporte au poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

D) ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

Aucun point n'est attribué à l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français lorsque le candidat a obtenu le diplôme de fin d'études secondaires

dall'anno scolastico 1996/97.

AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 10

Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;

du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1996/1997 ou des années suivantes.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribués à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services effectués par des conseils ou des travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 10

Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;

- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 11 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma dei voti riportati nella prova pratica e nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa. Entro tale termine l'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utiliz-

- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 11 Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive est la somme des points obtenus à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale, ainsi que des points attribués aux titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation. Dans ledit délai, l'Administration régionale se réserve la faculté de l'utiliser

zarla sia per la copertura di altri posti di operaio litografo che si rendessero vacanti, sia per il conferimento di incarichi e supplenze presso gli organici dell'Amministrazione regionale.

Art. 12

Verifica della veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio

1. I concorrenti che abbiano superato la prova orale finale dovranno far pervenire all'Amministrazione regionale, entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dall'affissione dell'elenco dei candidati idonei presso la bacheca regionale, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio qualora i relativi dati siano detenuti da enti privati, pena la non valutazione degli stessi.

2. Entro dieci giorni dall'affissione della graduatoria ufficiosa presso la bacheca regionale l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n.18.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000 n. 445, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 13
Nomina

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.
- d) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando solo se redatto in lingua straniera, accompagnato da quanto segue:
 - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al

en vue de pourvoir les postes de lithographe susceptibles d'être vacants ou d'attribuer des fonctions et des suppléances dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale.

Art. 12

Contrôle de la véracité des déclarations sur l'honneur relatives aux titres donnant droit à des points

1. Les candidats ayant réussi l'épreuve orale finale doivent faire parvenir à l'Administration régionale, dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude au tableau d'affichage de la Région les pièces, établies sur papier libre, attestant qu'ils possèdent des titres donnant droit à des points, au cas où les données y afférentes seraient détenues par un organisme privé, sous peine de non-évaluation desdits titres.

2. Dans les dix jours qui suivent la date de publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage de la Région, l'Administration régionale effectue des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur relatives aux titres donnant droit à des points et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 13
Recrutement

1. Tout lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de la santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à l'expiration des délais fixés par le présent avis ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45/1995 modifiée ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour l'Administration régionale ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs ;
- d) Le titre d'études visé à l'art. 2 du présent avis – uniquement s'il est rédigé en langue étrangère – assorti des pièces suivantes :
 - traduction en langue italienne, certifiée conforme à

testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;

- dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di tre mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 14
Decadenza

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 15
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45, al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni e al C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000.

Art. 16
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 15.00 alle 17.00 (tel. 0165/273173-273529; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 6 novembre 2001.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées ou bien effectuée par un traducteur officiel ;

- déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où il a été obtenu ;

2. La structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les pièces nécessaires à la vérification des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le contrat prévoit une période d'essai de trois mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut se désister sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

4. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 14
Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu de son droit au recrutement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 15
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées à la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956, à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, modifiés, ainsi qu'à la CCRT signée le 12 juin 2000.

Art. 16
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 31 73 - 01 65 27 35 29 - e-mail : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 6 novembre 2001.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo (non è possibile compilare il presente schema) della domanda di partecipazione al concorso.

PRESIDENZA DELLA REGIONE
DIPARTIMENTO PERSONALE E
ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO
ORGANIZZATIVO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

Il/La sottoscritt _____, nat_ a _____
il _____ codice fiscale n. _____ e re-
sidente in _____ c.a.p. _____, via
_____, n. ____ (tel. n: _____).

(Eventuale) domiciliato in _____ c.a.p.
_____, via _____, n. ____.

CHIEDE

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di operaio litografo (categoria B – posizione B2: operatore specializzato) da assegnare al Servizio patrimonio dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.

A TAL FINE DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della l.r. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- di essere cittadin_ _____ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo, ...);
- di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma _____ conseguito presso la Scuola/Istituto _____ nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____

_____;

ANNEXE

Fac-similé (ne pas remplir) de l'acte de candidature pour la participation au concours.

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE
L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT
ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____ né(e) le _____
à _____, code fiscal _____
_____, résidant à _____ (code postal
_____), n° ____ rue _____, - tél.

(Éventuellement) domicilié(e) à _____
_____ code postal _____, n° ____ rue _____

DEMANDE

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un lithographe (catégorie B – position B2: ouvrier spécialisé), à affecter au Service du patrimoine de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

À CET EFFET, JE DÉCLARE :

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art.38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

- Être citoyen(ne) _____ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e, etc.) ;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ ;
- Ne pas avoir subi de condamnation pénale entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'action pénale en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- Être en possession du titre d'études suivant: diplôme _____ obtenu à l'école/ établissement _____, à l'issue de l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____, requis pour l'admission au concours ;
- Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes: _____

_____;

- f) (solo per i candidati di sesso maschile): per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; (Possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...);
- g) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 9) sono di seguito elencati: _____ - Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 10) sono i seguenti: _____;
- l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- m) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso per aver superato la prova nel concorso/selezione _____, svoltosi nell'anno _____, con la seguente valutazione _____ (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);
- oppure: di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto ha conseguito il diploma di licenza media in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico _____ (a partire dall'anno scolastico 1996/97) (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);
- oppure: di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico _____ (a partire dall'anno scolastico 1998/99) riportando la seguente valutazione: _____, (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);
- n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 6, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- o) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al
- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles: service militaire déjà effectué, exempté de service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ...);
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- h) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : _____ . Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;
- i) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 10 de l'avis de concours sont les suivants: _____ ;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours: _____ (italien ou français) ;
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, ayant réussi ladite épreuve lors du concours (de la sélection) ci-après : _____, qui s'est déroulé(e) en _____, et ayant obtenu la note suivante: _____ (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou non passer de nouveau ladite épreuve) ;
- ou bien: Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire _____ (à compter de l'année scolaire 1996/1997) (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou non passer de nouveau ladite épreuve) ;
- ou bien: Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante: _____ (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou non passer de nouveau ladite épreuve) ;
- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, au sens du 6^{ème} alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- o) Autoriser la Direction du développement organisation-

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 372

Comune di BRUSSON.

Pubblicazione esito concorso.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per soli esami, per la copertura di un posto di collaboratore categoria «C» posizione «C2» – area economico finanziaria – si è formata la seguente graduatoria di merito:

CHASSEUR Sara	19,80/30
GASPARD Luca	19,75/30
DE LA PIERRE Rudy	18,75/30

Brusson, 26 ottobre 2001.

Il Segretario comunale
CREMA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 373

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto di bando di concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore Aiuto Bibliotecario – Categoria C Posizione C2 (ex 6^a q.f.) – a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto un concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore Aiuto Bibliotecario – Categoria C Posizione C2 (ex 6^a q.f.) – a 36 ore settimanali.

Il vincitore del concorso verrà assunto dal Comune di SAINT-DENIS a 18 ore settimanali.

La graduatoria sarà valida per 2 anni per la Comunità Montana Monte Cervino ed i Comuni di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, TORGNON e VALTOURNENCHE e potrà essere utilizzata anche per ricopri-

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 372

Commune de BRUSSON.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude ci-après, relative au concours externe, su épreuves, ouvert en vue du recrutement d'un collaborateur catégorie «C» position «C2» – aire économique et financière:

Fait à Brusson, le 26 octobre 2001.

Le secrétaire communal,
Raimondo CREMA

N° 373

Communauté de montagne Mont Cervin.

Extrait du concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Instructeur Aide Bibliothécaire – Catégorie C Position C2 (ex 6^{ème} grade) – pour 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé un concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Instructeur Aide Bibliothécaire – Catégorie C Position C2 (ex 6^{ème} grade) – pour 36 heures hebdomadaires.

Le lauréat du concours sera engagé par la Commune de SAINT-DENIS pour 18 heures hebdomadaires.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans et pourra être utilisée par la Communauté de montagne Mont Cervin et par les communes de ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, TORGNON et VALTOURNENCHE.

re i posti a tempo parziale.

Titolo di studio: titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università.

Prova preliminare: Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di un testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

PROVE D'ESAME:

A) *Prima prova scritta:*

- nozioni di storia delle biblioteche
- legislazione bibliotecaria con particolare riferimento al sistema bibliotecario valdostano

B) *Seconda prova scritta:*

- nozioni di biblioteconomia
- compiti del bibliotecario con particolare riguardo all'organizzazione di una biblioteca di pubblica lettura

C) *Prova orale:*

- argomenti delle prove scritte
- nozioni di bibliografia generale
- storia e geografia della Valle d'Aosta
- ordinamento comunale e delle Comunità Montane nella Regione Autonoma Valle d'Aosta
- diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali
- nozioni d'informatica, prova con elaboratore mediante utilizzo dei programmi applicativi Microsoft Word - Microsoft Excel installati su sistema operativo Windows 95/98.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato sotto la lettera A).

NENCHE également pour pourvoir les postes à temps partiel.

Titres d'études requis: diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

Épreuve préliminaire: Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

ÉPREUVES D'EXAMEN:

A) Première épreuve écrite :

- notions sur l'histoire des bibliothèques
- législation en matière de bibliothèques, compte tenu notamment du système régional des bibliothèques

B) *Deuxième épreuve écrite :*

- notions de bibliothéconomie
- fonctions du bibliothécaire à l'égard de l'organisation d'une bibliothèque de lecture publique

C) *Épreuve orale :*

- matières des épreuves écrites
- notions de bibliographie générale
- histoire et géographie de la Vallée d'Aoste
- ordre juridique des Communes et des Communautés de montagne dans la Région autonome Vallée d'Aoste
- droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales
- notions d'informatique, épreuve sur l'ordinateur avec l'emploi des logiciels Word et Excel (Windows 95/98).

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Délai de présentation des dossiers de candidature: avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait du concours sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-similé ci joint sous la lettre A).

Il bando di concorso integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino di CHÂTILLON (Tel.: 0166569711).

Châtillon, 25 ottobre 2001.

Il Segretario Generale
DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE AL CONCORSO UNICO PUBBLICO, da redigere (in carta semplice e preferibilmente su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Al Sig. Presidente
della Comunità Montana Monte Cervino
Via Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON AO

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____ codice fiscale
_____ e residente a _____ in via
_____, domiciliato a _____ in
via _____ (tel. n. _____)

chiede

di essere ammesso/a al concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore Aiuto Bibliotecario – Categoria C Posizione C2 (ex 6^a q.f.) – a 36 ore settimanali.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n° 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea _____;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi _____;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali _____;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito presso _____ il _____ con la votazione di _____;

L'avis du concours intégral est à la disposition de tous les intéressés près les bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin de CHÂTILLON (Tél.: 0166569711).

Fait à Châtillon, le 25 octobre 2001.

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE AU CONCOURS UNIQUE PUBLIC, (sur papier libre, si possible sur feuille de papier ministre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Président de la Communauté de
Montagne Mont Cervin
Via Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) _____,
né(e) le _____, à _____,
code fiscal _____ et résident(e) à
_____, rue/hameau
_____ n° _____, domici-
lié à _____, rue/hameau
_____ n° _____, tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer au concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Instructeur Aide Bibliothécaire – Catégorie C Position C2 (ex 6^{ème} grade) – pour 36 heures hebdomadaires.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

- 1) être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union Européenne _____;
- 2) être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: _____;
- 3) ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: _____;
- 4) justifier du titre d'étude suivant: _____ obtenu auprès de _____ le _____ avec l'appréciation de _____;

5. di essere a conoscenza della lingua francese;
 6. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
 7. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente _____ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso _____);
 8. di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
 9. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: _____;
 10. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
 11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: _____
_____ – per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente estratto;
 12. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: _____;
 13. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: _____
_____, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
 14. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi _____;
 15. di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) _____;
 16. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;
 17. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): _____;
oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della
- 5) connaître la langue française;
 - 6) (pour les citoyens pas italiens) connaître la langue italienne;
 - 7) (uniquement pour les candidats du sexe masculin) en ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: _____ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de _____);
 - 8) ne jamais avoir été ni destitué_ ni licencié_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irregularité absolue;
 - 9) (éventuellement) les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
 - 10) remplir les conditions d'aptitude physique requises;
 - 11) (éventuellement) justifier des titres suivants attribuant droit à des points: _____
_____ – pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis sous la lettre B);
 - 12) (éventuellement) être en possession des titres suivants attribuant des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: _____;
 - 13) demander que toutes communications inérentes la sélection soient envoyées à l'adresse suivante: _____
_____ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;
 - 14) (pour les candidats handicapés) avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après _____;
 - 15) souhaiter passer les épreuves du concours en _____ (italien ou français).
 - 16) souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____;
 - 17) (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examination pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Communauté de Montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): _____;
ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de

lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____;

18. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino;

oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99;

19. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);

20. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

_____, _____

Firma

ALLEGATO B)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI ATTO DI NOTORIETÀ ai sensi dell'art. 36 della Legge Regionale 2 luglio 1999, n. 18

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a a _____ il _____ codice fiscale n. _____ e residente a _____ in via/loc. _____, C.A.P. _____,

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: datore di lavoro con indirizzo completo, qualifica, livello, mansioni, periodo di servizio dal ____ al ____ precisando se a tempo pieno o part-time con le ore settimanali, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione): _____

la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante: _____;

18)(éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive près de la Communauté de montagne Mont Cervin ;

ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99;

19)(éventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française ou italienne en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);

20)autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

_____, le _____

signature

ANNEXE B)

DÉCLARATION TENANT LIEU D'ACTE DE NOTORIÉTÉ au sens de l'art. 36 de la Loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____ né(e) le _____ à _____ code fiscal _____ et résident(e) à _____ rue/hameau de _____, C.A.P. _____,

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur avec l'adresse complète, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du ____ au ____), le type de contrat (plein temps ou temps partiel avec les heures hebdomadaires), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents): _____

3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza e modalità di pagamento delle prestazioni:*

- 1) *Luogo di Esecuzione:* Comune di AOSTA (AO)
- 2) *Descrizione:* Appalto Integrato (art.19 comma 1. lett.b) della Legge n. 109/94 e successive modificazioni e art. 140 del D.P.R. n. 554/99) dei lavori di restauro e rifunzionalizzazione del complesso monumentale denominato Torre dei Balivi – Fabbricato tutelato ai sensi del D.lgs n. 490/99.
- 3) *Importo complessivo appalto integrato (compresi oneri per la sicurezza):* Lire 8.000.000.000 (Ottomiliardi) Euro 4.131.655,19 di cui a corpo Lire 1.353.750.000 (unmiliardotrecentocinquattemilionesettecentocinquantamila) Euro 699.153,53 a misura Lire 6.072.145.000 (seimiliardisettantaduemilionescentoquarantacinquemila) Euro 3.136.001,17 e in Economia Lire 214.105.000 (duecentoquattordicimilionescentocinquemila) Euro 110.576,00. Categoria prevalente OG2: Classifica V;
- 4) *Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso:* Lire 360.000.000 (trecentosessantamiliioni) Euro 185.924,48;

5) *Lavorazioni di cui si compone l'intervento:*

Categ.	Lavorazioni	Importi
OS21	Opere strutturali Speciali	L. 674.401.000 Euro 348.299,05
OS25	Scavi Archeologici	L. 529.400.000 Euro 273.412,28
OS28	Impianti Termici e di Condizionamento	L. 669.000.000 Euro 345.509,66
OS30	Impianti interni elettrici, telefonici, radiotelefonici e televisivi	L. 423.000.000 Euro 218.461,26

6) *modalità di determinazione del corrispettivo:* a corpo e a misura ai sensi di quanto previsto dal combinato disposto degli artt. 19 comma 4, e 21, comma 1 lett. c), della legge n. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni.

4. *Termine di esecuzione:* giorni 800 (ottocento) naturali e consecutivi decorrenti dalla data di consegna dei lavori.

5. *Soggetti ammessi alla gara:* Concorrenti di cui all'art. 10 comma 1, della legge n. 109/94 e successive modificazioni integrazioni, costituiti da imprese singole o consorziate, ai sensi degli articoli 93, 94, 95, 96 e 97 del D.P.R. n. 554/99, ovvero da imprese che intendano riunirsi o con-

3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité et modalités de paiement :*

- 1) *Lieu d'exécution :* Commune d'AOSTE.
- 2) *Description :* Appel d'offres intégré (lettre b du premier alinéa de l'article 19 de la loi n° 109/1994 modifiée et article 140 du DPR n° 554/1999) en vue de la réalisation des travaux de restauration et de réhabilitation de l'ensemble monumental de la Tour du Bailli – Immeuble classé au sens du décret législatif n° 490/1999.
- 3) *Mise à prix globale du marché (y compris les frais afférents à la sécurité) :* 8 000 000 000 L (huit milliards), soit 4 131 655,19 euros, dont 1 353 750 000 L (un milliard trois cent cinquante-trois millions sept cent cinquante mille), soit 699 153,3 euros, à forfait, 6 072 145 000 L (six milliards soixante-douze millions cent quarante-cinq mille), soit 3 136 001,17 euros, à l'unité de mesure et 214 105 000 L (deux cent quatorze millions cent cinq mille), soit 110 576,00 euros, en régie. Catégorie principale OG2 : Classement V.
- 4) *Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) :* 360 000 000 L (trois cent soixante millions), soit 185 924,48 euros.

5) *Travaux faisant l'objet du marché :*

Catégories Travaux	Montants
OS21 Ouvrages structuraux spéciaux	674 401 000 L 348 299,05 euros
OS25 Fouilles archéologiques	529 400 000 L 273 412,28 euros
OS28 Installations thermiques et de conditionnement de l'air	669 000 000 L 345 509,66 euros
OS30 Systèmes électriques, téléphoniques, radio-téléphoniques et télévisés	423 000 000 L 218 461,26 euros

6) *Modalités de détermination du montant du marché :* à forfait et à l'unité de mesure, aux termes des dispositions combinées des articles 19, quatrième alinéa, et 21, 1^{er} alinéa, lettre c), de la loi n° 109/1994, modifiée et complétée.

4. *Délai d'exécution :* 800 (huit cents) jours naturels et consécutifs à compter de la date de prise en charge des travaux.

5. *Soumissionnaires admis :* Ont vocation à participer au marché visé au présent avis les soumissionnaires visés au premier alinéa de l'article 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, à savoir les entreprises isolées ou groupées aux termes des articles 93, 94, 95, 96 et 97 du DPR

sorziarsi ai sensi dell'art. 13, comma 5 della legge n. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni, nonché concorrenti con sede in altri stati membri dell'Unione Europea alle condizioni di cui all'art. 3, comma 7, del D.P.R. n. 34/2000;

6. *Domanda di partecipazione*: La domanda di partecipazione deve essere inviata a mezzo raccomandata A.R. del servizio postale, ovvero mediante agenzia di recapito autorizzata, all'indirizzo di cui al punto 1 del presente bando e pervenire, a pena di esclusione, entro le ore 12,00 del giorno 29 novembre 2001; è altresì possibile la consegna a mano della domanda, dalle ore 9,00 alle ore 16,30 dei tre giorni antecedenti il suddetto termine perentorio, all'ufficio Segreteria Tecnica della stazione appaltante sito in Piazza Narbonne n. 3 che ne rilascerà apposita ricevuta. Sull'esterno della busta dovrà essere riportata l'indicazione del mittente nonché la dicitura «Richiesta di invito alla licitazione privata per l'appalto integrato dei lavori di restauro e rifunzionalizzazione del complesso monumentale denominato Torre dei Balivi di AOSTA».

La domanda deve essere sottoscritta, a pena di esclusione, da persona abilitata ad impegnare il concorrente e deve riportare l'indirizzo di spedizione, il codice fiscale e/o partita IVA, il numero di telefono e del fax. In caso di associazione temporanea o mandato collettivo irrevocabile con rappresentanza conferito alla mandataria o l'atto costitutivo del consorzio; in mancanza la domanda deve essere sottoscritta dai rappresentanti di tutte le imprese associate o consorziate ovvero da associarsi o consorziarsi. Alla domanda, in alternativa all'autenticazione della sottoscrizione, deve essere allegata, a pena di esclusione, copia fotostatica di un documento di identità del sottoscrittore.

Alla domanda va acclusa, a pena di esclusione:

- 1) dichiarazione sostitutiva ai sensi della legge n. 15/68 e successive modificazioni e del D.P.R. n. 403/98, o più dichiarazioni ai sensi di quanto previsto successivamente, ovvero per i concorrenti non residenti in Italia, documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello stato di appartenenza, con la quale il legale rappresentante del concorrente assumendosene la piena responsabilità:
 - a) certifica, indicandole specificatamente, di trovarsi in tutte le condizioni previste dell'art. 17, comma 1, lettere a), b), c), d), e), f), g), h), i), l), m) del D.P.R. n. 34/2000;
 - b) dichiara di essere in possesso dell'attestato SOA per categorie e importi adeguati all'appalto da aggiudicare ovvero di possedere i requisiti di cui al punto 10. del presente bando;
 - c) elenca le imprese (denominazione, ragione sociale e

n° 554/1999, les entreprises qui entendent se grouper aux termes du cinquième alinéa de l'article 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ainsi que les entreprises ayant leur siège dans les autres États membres de l'Union européenne, aux conditions visées au septième alinéa de l'article 3 du DPR n° 34/2000.

6. *Demande de participation* : Toute demande de participation doit parvenir à l'adresse visée au point 1 du présent avis au plus tard le 29 novembre 2001, 12 h, sous peine d'exclusion. Ladite demande peut être acheminée par la voie postale sous pli recommandé avec accusé de réception ou remise par une agence agréée ou encore déposée directement au bureau du secrétariat technique de la collectivité passant le marché – 3, place de Narbonne – pendant les trois jours qui précèdent le délai d'expiration susmentionné, de 9 h à 16 h 30. Ledit bureau délivrera un reçu du dépôt de la demande. Le pli contenant la demande doit porter, en sus du nom de l'expéditeur, la mention : « Demande d'invitation à participer à l'appel d'offres restreint en vue de l'attribution des travaux de restauration et de réhabilitation de l'ensemble monumental de la Tour du Bailli, à AOSTE ».

Ladite demande doit être signée, sous peine d'exclusion, par une personne habilitée à engager le soumissionnaire et doit préciser l'adresse à laquelle l'invitation doit être envoyée, le code fiscal et/ou le numéro d'immatriculation IVA du soumissionnaire, ses numéros de téléphone et de télécopieur. En cas de groupement temporaire d'entreprises, ladite demande doit être assortie du mandat collectif irrévocable avec pouvoir de représentation conféré à l'entreprise principale ou de l'acte constitutif du consortium ; à défaut desdites pièces, la demande doit être signée par les représentants de toutes les entreprises groupées ou qui entendent se grouper. La signature au bas de la demande peut ne pas être légalisée, à condition qu'elle soit assortie, sous peine d'exclusion, d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire.

Toute demande d'invitation doit être assortie des pièces énumérées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur au sens de la loi n° 15/1968 modifiée et du DPR n° 403/1998 ou bien déclarations au sens des dispositions en vigueur ; pour les soumissionnaires qui ne résident pas en Italie, documentation équivalente au sens de la législation en vigueur dans l'État de provenance par laquelle le représentant légal du soumissionnaire déclare, sous sa propre responsabilité :
 - a) Que l'entreprise réunit toutes les conditions prévues par les lettres a), b), c), d), e), f), g), h), i), l) et m) du premier alinéa de l'article 17 du DPR n° 34/2000 (lesdites conditions doivent être précisées) ;
 - b) Que l'entreprise est munie de l'attestation SOA au titre des catégories et des montants requis pour la participation au marché en cause ou bien qu'elle réunit les conditions visées au point 10 du présent avis ;
 - c) La dénomination, la raison sociale et le siège des en-

sede) rispetto alle quali si trova in situazione di controllo o come controllante o come controllato ai sensi dell'art. 2359 del codice civile, tale dichiarazione deve essere resa anche se negativa;

- d) (per le imprese che occupano non più di 15 dipendenti e da 15 fino a 35 dipendenti che non abbiano effettuato nuove assunzioni dopo il 18 gennaio 2000): dichiara la propria condizione di non assoggettabilità agli obblighi di assunzioni obbligatorie di cui alla legge n. 68/99;
- 2) una dichiarazione o più dichiarazioni sottoscritta/e dai soggetti indicati all'art. 17, comma 3 del D.P.R. n. 34/2000 attestante il possesso dei requisiti di cui al medesimo art. 17, comma 1, lettere a), b), e c);
- 3) (per le imprese che occupano più di 35 dipendenti e per le imprese che occupano da 15 a 35 dipendenti che abbiano effettuato una nuova assunzione dopo il 18 gennaio 2000) certificazione, in data non anteriore a quella della data di pubblicazione del presente bando, di cui all'art. 17 della legge n. 68/99 dalla quale risulti l'ottemperanza alle norme della suddetta legge.
- 4) (nel caso di consorzi di cui all'art. 10, comma 1, lettera b) e c) della legge n. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni) dichiarazione con cui si indica per quali consorziati il consorzio concorre e relativamente a questi ultimi consorziati opera il divieto di partecipare alla gara in qualsiasi altra forma.

La dichiarazione di cui alla lettera a) deve essere sottoscritta dal legale rappresentante in caso di concorrente singolo. Nel caso di concorrente costituito da imprese riunite o da riunirsi o da associarsi, la medesima dichiarazione deve essere prodotta da ciascuna concorrente che costituisce o che costituirà l'associazione o il consorzio GEIE. Le dichiarazioni possono essere sottoscritte anche da procuratori dei legali rappresentanti e in tal caso va trasmessa la relativa procura.

7. *Termine di spedizione degli inviti*: l'invito a presentare offerta contenente le norme per la partecipazione alla gara e per l'aggiudicazione dell'appalto è inviato ai concorrenti prequalificati entro i giorni stabiliti dalla normativa vigente.

8. *Cauzione*: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata:

- a) da una cauzione provvisoria, pari al 2% (dueper cento) dell'importo dei lavori e forniture costituita alternativamente:
- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico presso la Tesoreria Regionale;
 - da fideiussione bancaria o polizza assicurativa, avente validità per almeno 180 giorni dalla data di presentazione dell'offerta;

treprises qui contrôlent le soumissionnaire ou que celui-ci contrôle au sens de l'article 2359 du Code civil (déclaration obligatoire, même si le soumissionnaire ne contrôle aucune entreprise ni n'est contrôlé par aucune entreprise) ;

- d) Que l'entreprise n'est pas assujettie aux dispositions relatives aux recrutements obligatoires visés à la loi n° 68/1999 (pour les entreprises comptant jusqu'à 15 salariés ou de 15 à 35 salariés qui n'ont procédé à aucun recrutement après le 18 janvier 2000);
- 2) Une ou plusieurs déclarations signées par les sujets visés au troisième alinéa de l'article 17 du DPR n° 34/2000, attestant que l'entreprise réunit les conditions prévues par les lettres a), b) et c) du premier alinéa dudit article 17 ;
- 3) Certificat visé à l'article 17 de la loi n° 68/1999 attestant que l'entreprise a respecté les obligations prévues par la loi susmentionnée (pour les entreprises comptant plus de 35 salariés ou de 15 à 35 salariés qui n'ont procédé à aucun recrutement après le 18 janvier 2000) ; ledit certificat doit avoir été délivré après la publication du présent avis ;
- 4) (pour les consortiums visés aux lettres b) et c) du premier alinéa de l'article 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) Déclaration indiquant les membres du consortium et attestant que ces derniers ne participent pas au marché dans le cadre d'autres groupements.

En cas d'entreprises isolées, la déclaration visée à la lettre a) du présent point doit être signée par le représentant légal ; en cas d'entreprises groupées ou qui entendent se grouper, la déclaration en cause doit être effectuée par toutes les entreprises qui composent ou composeront le groupement ou le consortium GEIE. La déclaration en cause peut également être signée par les procureurs des représentants légaux des entreprises (dans ce cas, l'acte de procurement y afférent doit être joint à la déclaration).

7. *Délai d'envoi des invitations* : les invitations à soumissionner, assorties des dispositions relatives à la participation au marché en cause et à son attribution sont envoyées aux candidats retenus dans le délai prévu par la réglementation en vigueur en la matière.

8. *Cautionnement* : toute soumission doit être assortie :

- a) D'un cautionnement provisoire équivalant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux, qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :
- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale ;
 - Caution choisie parmi les banques ou les assurances, ayant une validité de 180 jours au moins à compter de la date de dépôt de la soumission.

b) dichiarazione di un istituto bancario, ovvero di una compagnia di assicurazione, contenente l'impegno a rilasciare, in caso di aggiudicazione dell'appalto, a richiesta del concorrente, una fideiussione bancaria o polizza assicurativa fideiussoria, relativa alla cauzione definitiva, in favore della stazione appaltante valida fino a 180 (centottanta) giorni.

9. *Finanziamento*: L'intervento è finanziato mediante fondi regionali previsti dalla deliberazione di Giunta n. 3604 del 30 ottobre 2000.

10. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione*: i concorrenti devono possedere: (nel caso di concorrenti in possesso dell'attestato SOA) attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata in corso di validità; le categorie e le classifiche per le quali l'impresa è qualificata devono essere adeguate alle categorie ed importi relativi ai lavori da appaltare;

(nel caso di concorrenti non in possesso dell'attestato SOA) i requisiti di cui all'art.31 del D.P.R. n. 34/2000 in misura non inferiore a quanto previsto dal medesimo articolo 31, commi 1 e 2;

11. *Criterio di aggiudicazione*: massimo ribasso percentuale del prezzo offerto rispetto all'importo complessivo dei lavori a base di gara; il prezzo offerto deve essere determinato, ai sensi dell'art. 21, commi 1 e 1-bis, della citata legge n. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni; l'offerta a prezzi unitari deve essere compilata secondo le norme e le modalità previste nella lettera di invito; il prezzo offerto deve essere, comunque, inferiore a quello posto a base di gara al netto degli oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza di cui al punto 3.4. del presente bando;

12. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante.

13. *Altre informazioni*:

a) non sono ammessi a partecipare soggetti privi dei requisiti generali di cui all'art. 17 del D.P.R. n. 34/2000 e di cui alla legge n. 68/99;

b) si procederà all'esclusione automatica delle offerte anormalmente basse secondo le modalità previste dall'art. 21, comma 1-bis, della legge n. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni; nel caso di offerte in numero inferiore a cinque non si procede all'esclusione automatica ma la stazione appaltante ha comunque facoltà di sottoporre a verifica le offerte ritenute anormalmente basse;

c) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;

d) in caso di offerte uguali si procederà per sorteggio;

b) Déclaration d'un établissement de crédit ou bien d'une compagnie d'assurances qui s'engage à verser à la collectivité passant le marché, en cas d'adjudication et à la demande de l'adjudicataire, le cautionnement définitif – sous forme de caution bancaire ou de police d'assurance – valable pour une période de 180 jours (cent quatre-vingts).

9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 3604 du 30 octobre 2000.

10. *Conditions économiques et techniques minimales requises pour la participation au marché* : les entreprises munies de l'attestation SOA doivent justifier d'une attestation en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise concernée relève des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis ;

les entreprises non munies de l'attestation SOA doivent répondre aux conditions visées à l'article 31 du DPR n° 34/2000, à hauteur des pourcentages prévus par les premier et deuxième alinéas dudit article.

11. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais proposé par rapport à la mise à prix, au sens des alinéas 1 et 1bis de l'article 21 de la loi n° 19/1994 modifiée et complétée. L'offre relative aux prix à l'unité de mesure doit être rédigée suivant les dispositions et les modalités prévues par la lettre d'invitation ; le prix proposé doit, en tout état de cause, être inférieur à la mise à prix, déduction faite des frais afférents à la sécurité visés au point 3.4 du présent avis.

12. *Modifications* : aucune modification n'est admise.

13. *Indications supplémentaires* :

a) N'ont pas vocation à participer au marché en cause les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'article 17 du DPR n° 34/2000 et à la loi n° 68/1999.

b) Toute offre anormallement basse est automatiquement exclue suivant les modalités prévues par l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée ; il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq. Toutefois, la collectivité passant le marché se réserve la faculté de soumettre à une vérification les offres jugées anormallement basses.

c) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse.

d) En cas d'offres équivalentes, il est procédé par tirage au sort.

- e) l'aggiudicatario deve prestare cauzione definitiva nella misura e nei modi previsti dall'art. 30, comma 2, della legge n. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni;
- f) si applicano le disposizioni previste dall'art. 8, comma 11-quater, della legge n. 109/94 e successive modificazioni;
- g) le autocertificazioni, le certificazioni, i documenti e l'offerta devono essere in lingua italiana o corredati da traduzione giurata;
- h) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 10, comma 1, lettere d), e) ed e-bis), della legge n. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni i requisiti di cui al punto 10 del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 95, comma 2, del D.P.R. n. 554/99 qualora associazioni di tipo orizzontale, e, nella misura di cui all'art. 95, comma 3. Del medesimo D.P.R. qualora associazioni di tipo verticale;
- i) gli importi dichiarati dalle imprese stabilite in altro stato membro dell'Unione Europea, qualora espressi in altra valuta, dovranno essere convertiti in lire italiane adottando il valore dell'Euro;
- j) i corrispettivi saranno pagati con le modalità previste dall'articolo V.2 del Capitolato Speciale d'appalto;
- k) la contabilità dei lavori sarà effettuata, ai sensi del Titolo XI del D.P.R. n. 554/99, per la parte dei lavori a corpo, sulla base di aliquote percentuali di cui all'art. 45, comma 6, del suddetto D.P.R. applicate al relativo prezzo offerto e, per la parte dei lavori a misura, sulla base dei prezzi unitari contrattuali; agli importi degli stati di avanzamento (SAL) sarà aggiunto, in proporzione dell'importo dei lavori eseguiti, l'importo degli oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza di cui al punto 3.4. del presente bando; le rate di acconto saranno pagate con le modalità previste dall'art. V.3 del Capitolato Speciale di Appalto;
- l) gli eventuali subappalti saranno disciplinati ai sensi delle vigenti leggi;
- m) i pagamenti relativi ai lavori svolti dal subappaltatore o cottimista verranno effettuati dall'aggiudicatario che è obbligato a trasmettere, entro venti giorni dalla data di ciascun pagamento effettuato, copia delle fatture quietanzate con l'indicazione delle ritenute a garanzia effettuate;
- n) la stazione appaltante si riserva la facoltà di applicare le disposizioni di cui all'art. 10, comma 1-ter, della legge n. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni;
- o) tutte le controversie derivanti dal contratto sono deferite alla competenza arbitrale ai sensi dell'art. 32 della legge n. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni;
- e) L'adjudicataire est tenu de verser un cautionnement définitif selon les montants et les modalités visés au deuxième alinéa de l'article 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.
- f) Il est fait application des dispositions de l'alinéa 11 quater de l'article 8 de la loi n° 109/1994 modifiée.
- g) Les déclarations sur l'honneur, les certificats, les autres pièces et la soumission doivent être rédigés en langue italienne ou assortis d'une traduction effectuée par un traducteur assermenté.
- h) En cas de groupements constitués au sens des lettres d), e) et e bis) du premier alinéa de l'article 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, les conditions prévues par le point 10 du présent avis doivent être remplies selon les pourcentages visés au deuxième alinéa de l'article 95 du DPR n° 554/1999 en cas d'associations de type horizontal et selon les pourcentages visés au troisième alinéa dudit article en cas d'associations de type vertical.
- i) Si les montants déclarés par les entreprises qui ont leur siège dans un autre État membre de l'Union européenne ne sont pas exprimés en liras, ils doivent être convertis dans cette devise, sur la base de la valeur de l'euro.
- j) Les paiements sont effectués suivant les modalités prévues par l'article V.2 du cahier des charges spéciales.
- k) Au sens du Titre XI du DPR n° 554/1999, la comptabilité des travaux est effectuée, pour les travaux à forfait, sur la base des pourcentages visés au sixième alinéa d'article 45 du DPR susmentionné, appliqués au prix proposé et, pour les travaux à l'unité de mesure, sur la base des prix unitaires prévus par le contrat. Les frais afférents à la sécurité, visés au point 3.4 du présent avis, sont ajoutés aux montants relatifs aux états d'avancement des travaux, d'une manière proportionnelle au coût des travaux réalisés. Les acomptes sont versés suivant les modalités prévues par l'article V.3 du cahier des charges spéciales.
- l) Les éventuelles sous-traitances sont réglementées par les lois en vigueur en la matière.
- m) Les paiements relatifs aux travaux réalisés par les sous-traitants ou les titulaires de commandes hors marché sont effectués par l'adjudicataire, qui est tenu de transmettre à la collectivité passant le marché une copie des factures quittancées, avec l'indication des retenues à titre de garantie, dans les vingt jours qui suivent la date de chaque paiement.
- n) La collectivité passant le marché se réserve la faculté d'appliquer les dispositions de l'alinéa 1 ter de l'article 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.
- o) Tous différends découlant de l'application du contrat sont réglés par un collège arbitral aux termes de l'article 32 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.

p) *Responsabile del procedimento*: Arch. Renato PERINETTI.

N. 375

Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara.

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 – Fax 0165 / 31546.
2. *Procedura di gara*: pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni;
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza*:
 - 3.1. *Luogo di esecuzione*: Comune di AYAS;
 - 3.2. *Descrizione*: sistemazione idraulica del torrente Évançon in frazione Saint-Jacques (I° lotto).
 - 3.3. *Importo a base d'asta (compresi oneri per la sicurezza)*: Lire 1.100.000.000 (Euro 568.102,59) di cui a corpo lire 374.599.000 (Euro 193.464,24), a misura lire 670.175.948 (Euro 346.116,99) e in economia Lire 55.225.052 (Euro 28.521,36);
 - 3.4. *Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso*: Lire 40.000.000 (Euro 20.658,28);
 - 3.5. *Lavorazioni di cui si compone l'intervento*:

p) *Responsable de la procédure* : M. Renato PERINETTI.

N° 375

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546.
2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité* :
 - 3.1. *Lieu d'exécution* : commune d'AYAS ;
 - 3.2. *Description* : endiguement de l'Évançon, au hameau de Saint-Jacques (1e tranche).
 - 3.3. *Mise à prix (frais afférents à la sécurité compris)* : 1 100 000 000 L (568 102,59 euros), dont 374 599 000 L (193 464,24 euros) à forfait, 670 175 948 L (346 116,99 euros) à l'unité de mesure et 55 225 052 L (28 521,36 euros) en régie ;
 - 3.4. *Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais)* : 40 000 000 L (20 658,28 euros) ;
 - 3.5. *Travaux faisant l'objet du marché* :

Categoria prevalente*	Descrizione	Importo	
		(lire)	(Euro)
OG8	Opere fluviali, di difesa, di sistemazione idraulica e di bonifica	670.175.948	346.116,99

Catégorie principale *	Description	Montant	
		Lires	Euros
OG8	Ouvrages relatifs aux cours d'eau, de protection, d'endiguement et d'assainissement	670 175 948	346 116,99

* importo comprensivo degli oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza e delle lavorazioni in economia.

* Montant comprenant les frais afférents à la réalisation des plans de sécurité et des travaux en régie

Opere scorporabili speciali	Descrizione	Importo	
		(lire)	(Euro)
OS21	Opere strutturali speciali	374.599.000	193.464,24

Travaux spéciaux séparables	Description	Montant	
		Lires	Euros
OS21	Ouvrages structuraux spéciaux	374 599 000	193 464,24

Per le lavorazioni di cui alla categoria OS21, rientranti in quelle indicate all'articolo 72 del DPR 554/1999, di importo superiore al 15%, esse potranno essere eseguite direttamente dall'impresa concorrente, se in possesso delle relative qualificazioni, ovvero eseguite da imprese mandanti, associate in senso verticale, in possesso delle qualificazioni richieste.

4. *Termine di esecuzione:* 200 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere alla consegna dei lavori sotto le riserve di legge, in pendenza della stipulazione del contratto.

All'Impresa aggiudicataria verrà inoltrata comunicazione dell'adozione del provvedimento di aggiudicazione definitiva, a mezzo raccomandata A/R, dal cui ricevimento decorrerà il termine fissato dal Capitolato Speciale d'Appalto per la consegna e l'immediato avvio dei lavori, con l'impiego di manodopera e attrezzature adeguate.

L'aggiudicazione definitiva verrà revocata in caso di:

1. mancata conferma delle dichiarazioni rese in sede di gara;
 2. mancato rispetto dei termini indicati nel Capitolato Speciale d'appalto.
5. *Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 8.30 alle 12.00 e dalle 15.00 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'ELIOGRAFIA 2000 (Via Festaz, 13 – 11100 AOSTA – Tel.: 0165 / 239574).
6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:*
- 6.1 Termine di presentazione delle offerte:

Les travaux appartenant à la catégorie OS21 et figurant au nombre de ceux visés à l'article 72 du DPR n° 554/1999, dont le montant dépasse 15%, peuvent être réalisés par l'entreprise adjudicataire, si celle-ci est inscrite au titre des montants requis, ou bien par des entreprises mandantes, groupées sous forme d'association de type vertical, si ces dernières sont inscrites au titre des montants requis.

4. *Délai d'exécution :* 200 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

L'administration passant le marché se réserve la faculté d'autoriser la prise en charge des travaux sous réserve des dispositions législatives en vigueur, dans l'attente de la passation du contrat.

L'adoption de l'acte d'adjudication définitive est communiquée à l'adjudicataire par lettre recommandée avec accusé de réception ; le délai fixé par le cahier des charges spéciales pour la prise en charge et le début immédiat des travaux, à l'aide de personnels et d'équipements adéquats, court à compter de la date de réception de la communication en cause.

L'adjudication définitive est révoquée en cas de :

1. Non-confirmation des déclarations effectuées lors de la présentation de l'offre ;
 2. Non-respect des délais fixés par le cahier des charges spéciales.
5. *Documentation :* La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – du lundi au vendredi, de 8h30 à 12 h et de 15 h à 16h30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'ELIOGRAFIA 2000 – 13, rue Festaz – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 23 95 74.
6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis :*
- 6.1 Délai de dépôt des soumissions :

Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 20.11.2001.

In ragione dell'urgenza dei lavori, la pubblicazione del presente bando è ridotta a 13 giorni, in applicazione delle deroghe previste dall'ordinanza 3090/2000.

6.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara:

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 22.11.2001. Lavori di sistemazione idraulica del torrente Evançon in frazione Saint-Jacques nel Comune di AYAS (1° lotto). NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, n. 2/a – 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A – Documentazione» e «B – Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

1) Modulo di autocertificazione e dichiarazione:

in bollo, fornito dall'Ente appaltante obbligatoriamente completato in ogni sua parte e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000).

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 20 novembre 2001, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

En raison de l'urgence des travaux faisant l'objet du présent avis, la publication de ce dernier est réduite à 13 jours, en application des dérogations prévues par l'ordonnance n° 3090/2000.

6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente :

Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur les bords de fermeture et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 22 novembre 2001. Travaux d'endiguement de l'Évançon, au hameau de Saint-Jacques, dans la commune d'AYAS (1° tranche). NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par «posta celere», au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur les bords de fermeture, portant le nom de l'expéditeur et les mentions suivantes : «A – Documentation » et « B – Offre ».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent :

Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (3° alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000).

En cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmen-

dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante.

I soggetti in possesso dell'attestazione SOA non dovranno compilare i punti del modulo di autocertificazione e dichiarazione – contraddistinti dalle lettere a), b), c), d) ed e) – relativi ai requisiti di cui al punto 11.b del presente bando.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti il modulo dovrà essere prodotto esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate il modulo dovrà essere prodotto sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione.

Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

2) Dichiarazione subappalti:

per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e successive modificazioni l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA o dei requisiti previsti dal D.P.R. 34/2000 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo. La

tionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

Les entreprises munies de l'attestation SOA ne doivent pas remplir les lettres a), b), c), d) et e) dudit formulaire, afférentes aux conditions visées au point 11.b du présent avis.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire, ainsi que son caractère incomplet, comportent l'exclusion du marché.

Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis.

2) Déclaration afférente aux sous-traitances :

Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du 3^e alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (3^e alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (2^e alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996 modifiée – 1^{er} alinéa de l'article 34 de la loi n° 109/1994).

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de la qualifica-

mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. e mod. e integr. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e integr. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

I subappalti saranno autorizzati nei limiti della normativa vigente, con esclusione delle lavorazioni indicate nel Capitolato Speciale d'appalto (art. 33, comma 1, ultimo periodo, L.R. 12/96 e succ. mod. e integr.).

- 3) (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA)

attestato in originale (ovvero copia autenticata esclusivamente con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare ai sensi delle vigenti leggi (art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000 e art. 95 D.P.R. 554/99)

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati:

- 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione.

(per i concorrenti non residenti in Italia):

tion SOA ou répondre aux conditions visées au DPR n° 34/2000 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché. Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales.

La sous-traitance est autorisée dans les limites de la réglementation en vigueur, exception faite pour les travaux indiqués au cahier des charges spéciales (dernière phrase du premier alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée).

- 3) (En cas de soumissionnaires munis de l'attestation SOA) :

Original de l'attestation (ou copie légalisée de celle-ci suivant exclusivement les modalités visées au 4° alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 et à l'article 18, 2° et 3° alinéa, du DPR n° 445/2000) en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis, aux termes des lois en vigueur (2° alinéa de l'article 3 du DPR n° 34/2000 et article 95 du DPR n° 554/1999)

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation, au sens de la loi et indiquant, sous peine d'exclusion :

- 1) La dénomination et le siège de l'entreprise ; 2) Les noms des directeurs techniques et des représentants légaux figurant dans l'attestation SOA ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les classements au titre desquels l'entreprise est inscrite ; 5) La date de délivrance de l'attestation SOA et la date de son expiration.

(pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie) :

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 4) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi):

per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di Imprese o di Consorzi non ancora costituiti.

In tal caso l'offerta deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

- 5) (per le sole cooperative e i loro consorzi)

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

oppure

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'articolo 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n. 1577

o

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance.

- 4) (En cas d'associations temporaires d'entreprises ou de consortiums) :

Les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et une procuration donnée par acte public à la personne, dont le nom doit être indiqué, qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

Les groupements d'entreprises ou de consortiums non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis.

Dans ce cas, l'offre doit être signée par toutes les entreprises qui composeront lesdits groupements ou consortiums, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'associer avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'article 95 du DPR n° 554/1999, et ce type d'association doit être indiqué dans le mandat ou dans l'engagement susmentionné.

- 5) (Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement) :

- Exemple du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'article 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947

ou

- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.

(Per i soli consorzi):

- dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.

- 6) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara

Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.

- 7) Per le Imprese che partecipano ai sensi dell'art. 35 della L. 109/94 e succ. mod. ed integr. nonché della circolare del Ministero LL.PP. 382/85:

le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione, in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda:

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) dell'atto di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

- 6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

- a) Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese già riunite in associazione, da persona munita della speci-

- Déclaration sur l'honneur remplaçant lesdits certificats, au sens de la loi.

(Pour les consortiums uniquement) :

- Déclaration, signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi n° 18/1999 (3° alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium.

- 6) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis

En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui à été désignée comme telle.

- 7) Entreprises qui participent au marché visé au présent avis au sens de l'art. 35 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée et de la circulaire du ministère des travaux publics n° 382/1985 :

Lesdites entreprises doivent présenter, sous peine d'exclusion, en cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, la documentation suivante :

- Copie de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (2° et 3° alinéas de l'article 18 du DPR n° 445/2000).

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclues du marché.

- 6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

- a) Offre :

Toute offre, rédigée en italien ou en français, sur papier timbré, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Toute correction du rabais proposé, apportée à l'indication en chiffres et en lettres de celui-ci, comporte l'exclusion du marché, si elle n'est pas confirmée et signée par le représentant légal. Sous peine d'exclusion, chaque offre doit être signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte pu-

fica procura conferita con atto pubblico, o nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni, deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

6.2.3. Offerte sostitutive o integrative:

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

blic ou, en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du 5^e alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Ces dernières doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires :

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la voie postale uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit avoir lieu dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivre les modalités visées au point 6.2 ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

6.3. Apertura delle offerte: il giorno 22.11.2001 alle ore 09.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

In ragione dell'urgenza dei lavori e in applicazione delle deroghe previste dall'ordinanza 3090/2000, non si procede al sorteggio dei concorrenti tenuti alla dimostrazione dei requisiti dichiarati, previsto dal comma 1-quater, articolo 10 della Legge 109/94 e successive modificazioni, ferma restando la verifica nei confronti del soggetto aggiudicatario e del secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'articolo 30 della legge 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1. *Cauzione provvisoria*: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (lire 22.000.000 Euro 11.362,05) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale – CRT – Via Challand, 24 – 11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

6.3. Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 22 novembre 2001, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE.

En raison du caractère urgent des travaux et en application des dérogations visées à l'ordonnance n° 3090/2000, il ne sera pas procédé au tirage au sort des soumissionnaires appelés à prouver qu'ils répondent aux conditions requises, au sens de l'alinéa 1 quater de l'article 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, sans préjudice du contrôle concernant l'adjudicataire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'article 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) :

8.1. *Cautionnement provisoire* : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 du montant des travaux valant mise à prix (22 000 000 L ; 11 362,05 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT – 24, rue Challand – 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;

- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 20.11.2001 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 18.05.2002);

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI EN ISO 9000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50%.

- 8.2. *Incameramento della cauzione provvisoria*: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti di ordine tecnico economico e finanziario dichiarati o mancata produzione, in tempo utile, della documentazione richiesta ai soggetti individuati mediante sorteggio pubblico; 2) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancato rispetto dei termini indicati nel Capitolato Speciale d'Appalto per la consegna e l'avvio dei lavori; 5) mancata costituzione della cauzione definitiva; 6) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.
- 8.3. *Svincolo della cauzione provvisoria*: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'ag-

- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions. La période de validité du cautionnement doit débuter au plus tard le 20 novembre 2001, 0 heure, et ne doit pas prendre fin avant le 18 mai 2002, 24 heures.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série Uni En Iso 9000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100.

- 8.2. *Confiscation du cautionnement provisoire* : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) Les sujets choisis par tirage au sort ne justifient pas des qualités techniques, économiques et financières déclarées ou ne présentent pas, dans les délais, les pièces requises ; 2) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présentent pas la documentation requise suite à l'adjudication ; 3) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 5) L'adjudicataire ne signe pas le contrat dans les délais prévus.
- 8.3. *Délai d'engagement* : Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionne-

giudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.

8.4 *Cauzione definitiva* (art. 34, comma 2, legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.

8.5 *Polizza assicurativa* (art. 34, comma 5, legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.

9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.

10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e

ments versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion du marché.

8.4. *Cautionnement définitif* (2^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature dudit contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2^e alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.

8.5. *Police d'assurance* (5^e alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.

10. *Sujets pouvant participer au marché* visé au présent avis (aux termes de l'article 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) :

Groupements d'entreprises et consortiums : Aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, le cas échéant, aux conditions visées à la 2^e phrase du 17^e alinéa dudit art. 28, en sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi qu'aux termes de l'article 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres

dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:*

11.a (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA)

- per Imprese partecipanti singolarmente: qualificazione obbligatoria nella categoria OG8 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II, Lire 1.000.000.000 (Euro 516.456,9)

e

qualificazione obbligatoria nella categoria OS21 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I, Lire 500.000.000 (Euro 258.228,45)

- per Imprese riunite: qualificazione per categorie ed importi adeguati a quanto previsto dall'art. 28 L.R. 12/96 e succ. mod ed integr. (le lavorazioni scorporabili non possono essere assunte dalla mandataria utilizzando eventuali proprie eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente).
- per le associazioni Temporanee di Imprese in forma verticale, qualificazione della mandataria (Capogruppo) nella categoria prevalente OG8 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica II, Lire 1.000.000.000 (Euro 516.456,9) e qualificazione della mandante nella categoria scorporabile e non subappaltabile OS21 per un importo non inferiore alla classifica I, Lire 500.000.000 (Euro 258.228,45).

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.);

desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions économique et technique minimales requises pour la participation au marché :*

11.a (Soumissionnaires munis de l'attestation SOA) :

- Pour les entreprises isolées : Inscription obligatoire au titre de la catégorie OG8 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement II, soit 1 000 000 000 L (516 456,9 euros)

et

Inscription obligatoire au titre de la catégorie OS21 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement I, soit 500 000 000 L (258 228,45 euros)

- Pour les groupements d'entreprises : Inscription au titre des catégories et des montants appropriés au sens de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée (les travaux séparables ne peuvent être pris en charge par l'entreprise mandataire au titre du montant supplémentaire dont elle justifie pour ce qui est de la catégorie principale).
- Pour les associations temporaires d'entreprises du type vertical : inscription du mandataire (entreprise principale) au titre de la catégorie principale OG8 du DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement II, soit 1 000 000 000 L (516 456,9 euros), et inscription du mandant au titre de la catégorie de travaux séparables et ne pouvant pas faire l'objet de sous-traitance OS21, pour un montant non inférieur à celui du classement I, soit 500 000 000 L (258 228,45 euros).

Les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par une seule entreprise mandante, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée) ;

- per le associazioni Temporanee di Imprese in forma mista, la somma delle qualificazioni nella categoria prevalente OG8 delle Imprese associate in senso orizzontale deve essere almeno pari all'importo a base di gara dedotto dell'ammontare dell'opera scorporabile e l'Impresa mandante associata in senso verticale, deve essere qualificata nella categoria scorporabile e non subappaltabile OS21 per un importo non inferiore alla classifica I, Lire 500.000.000 (Euro 258.228,45).

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.);

11.b nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA:

Sono ammessi a partecipare ai sensi delle norme transitorie previste dall'art. 31 del D.P.R. 34/2000 i «soggetti» in possesso dei requisiti riferiti all'ultimo quinquennio antecedente la data di pubblicazione del presente bando:

per Imprese partecipanti singolarmente:

- a) cifra d'affari in lavori non inferiore a 1,75 volte l'importo a base d'asta;
- b) esecuzione di lavori appartenenti alla categoria prevalente OG8 per un importo non inferiore al 40% dell'importo della categoria prevalente OG8;

esecuzione di lavori appartenenti alla categoria scorporabile OS21 per un importo non inferiore al 40% dell'importo della categoria scorporabile OS21;
- c) costo complessivo sostenuto per il personale dipendente non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori effettivamente realizzata di cui almeno il 40% per personale operaio, ai sensi dell'art. 18, comma 10, D.P.R. 34/2000 o, in alternativa, costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e/o diplomato;
- d) dotazione stabile di attrezzatura tecnica non inferiore al 2% della cifra d'affari in lavori effettivamente realizzata, secondo i valori fissati dall'art. 18, comma 8, D.P.R. 34/2000.

- Pour les associations temporaires d'entreprises du type mixte : la somme des montants d'inscription au titre de la catégorie principale OG8 des entreprises groupées sous forme d'entente horizontale doit être égale ou supérieure à la mise à prix, déduction faite du montant global des travaux séparables, et l'entreprise mandante groupée sous forme d'entente verticale doit être inscrite au titre de la catégorie de travaux séparables et ne pouvant pas faire l'objet de soustraction OS21 pour un montant non inférieur à celui du classement I, soit 500 000 000 L (258 228,45 euros).

Les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par une seule entreprise mandante, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée ;

11.b (Soumissionnaires non munis de l'attestation SOA) :

Aux termes des dispositions transitoires de l'art. 31 du DPR n° 34/2000, ont vocation à participer au marché les entreprises qui répondent aux conditions indiquées ci-après au titre des cinq années précédant la date de publication du présent avis :

Pour les entreprises isolées :

- a) Chiffre d'affaires en terme de travaux non inférieur à 1,75 fois la mise à prix ;
- b) Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale OG8 pour un montant global non inférieur à 40 p. 100 de la mise à prix relative à ladite catégorie ;

Exécution de travaux appartenant à la catégorie des travaux séparables OS21 pour un montant global non inférieur à 40 p. 100 de la mise à prix relative à ladite catégorie ;
- c) Dépenses globales afférentes au personnel non inférieures à 15 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux effectivement réalisés et dont 40 p. 100 au moins doivent concerner les ouvriers, aux termes du 10^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000, ou bien, dépenses globales afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée non inférieures à 10 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80 p. 100 au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé ;
- d) Disponibilité à titre permanent d'équipements techniques dont la valeur ne doit pas être inférieure à 2 p. 100 dudit chiffre d'affaires en terme de travaux effectivement réalisés, suivant les valeurs fixées par le 8^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000 ;

per le associazioni Temporanee di Imprese in forma verticale:

Impresa mandataria (capogruppo)

- a) cifra d'affari in lavori non inferiore a 1,75 volte l'importo a base di gara per la categoria prevalente OG8;
- b) esecuzione di lavori appartenenti alla categoria prevalente OG8 per un importo non inferiore al 40% dell'importo della categoria prevalente OG8;
- c) costo complessivo sostenuto per il personale dipendente non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori effettivamente realizzata di cui almeno il 40% per personale operaio, ai sensi dell'art. 18, comma 10, D.P.R. 34/2000 o, in alternativa, costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e/o diplomato;
- d) dotazione stabile di attrezzatura tecnica non inferiore al 2% della cifra d'affari in lavori effettivamente realizzata, secondo i valori fissati dall'art. 18, comma 8, D.P.R. 34/2000.

Impresa mandante:

- a) cifra d'affari in lavori non inferiore a 1,75 volte l'importo a base di gara per l'opera scorponabile OS21;
- b) esecuzione di lavori appartenenti alla categoria OS21 per un importo non inferiore al 40% dell'importo della categoria scorponabile OS21;
- c) costo complessivo sostenuto per il personale dipendente non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori effettivamente realizzata di cui almeno il 40% per personale operaio, ai sensi dell'art. 18, comma 10, D.P.R. 34/2000 o, in alternativa, costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e/o diplomato;
- d) dotazione stabile di attrezzatura tecnica non inferiore al 2% della cifra d'affari in lavori effettivamente realizzata, secondo i valori fissati dall'art. 18, comma 8, D.P.R. 34/2000.

Pour les associations temporaires d'entreprises du type vertical :

Entreprise mandataire (entreprise principale) :

- a) Chiffre d'affaires en terme de travaux non inférieur à 1,75 fois la mise à prix relative à la catégorie principale OG8 ;
- b) Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale OG8 pour un montant global non inférieur à 40 p. 100 du montant de ladite catégorie (OG8) ;
- c) Dépenses globales afférentes au personnel non inférieures à 15 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux effectivement réalisés et dont 40 p. 100 au moins doivent concerner les ouvriers, aux termes du 10^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000 ou bien, dépenses globales afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée non inférieures à 10 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80 p. 100 au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé ;
- d) Disponibilité à titre permanent d'équipements techniques dont la valeur ne doit pas être inférieure à 2 p. 100 dudit chiffre d'affaires en terme de travaux effectivement réalisés, suivant les valeurs fixées par le 8^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

Entreprise mandante

- a) Chiffre d'affaires en terme de travaux non inférieur à 1,75 fois la mise à prix relative à la catégorie principale OS21 ;
- b) Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale OS21 pour un montant global non inférieur à 40 p. 100 du montant de ladite catégorie (OS21) ;
- c) Dépenses globales afférentes au personnel non inférieures à 15 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux effectivement réalisés et dont 40 p. 100 au moins doivent concerner les ouvriers, aux termes du 10^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000 ou bien, dépenses globales afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée non inférieures à 10 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80 p. 100 au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé ;
- d) Disponibilité à titre permanent d'équipements techniques dont la valeur ne doit pas être inférieure à 2 p. 100 dudit chiffre d'affaires en terme de travaux effectivement

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.);

per le associazioni Temporanee di Imprese in forme miste:

Le Imprese associate orizzontalmente dovranno complessivamente possedere:

- a) cifra d'affari in lavori non inferiore a 1,75 volte l'importo posto a base di gara per la categoria prevalente OG8;
- b) esecuzione di lavori appartenenti alla categoria prevalente OG8 per un importo non inferiore al 40% dell'importo della categoria prevalente OG8;
- c) costo complessivo sostenuto per il personale dipendente non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori effettivamente realizzata di cui almeno il 40% per personale operaio, ai sensi dell'art. 18, comma 10, D.P.R. 34/2000 o, in alternativa, costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e/o diplomato;
- d) dotazione stabile di attrezzatura tecnica non inferiore al 2% della cifra d'affari in lavori effettivamente realizzata, secondo i valori fissati dall'art. 18, comma 8, D.P.R. 34/2000.

L'Impresa Capogruppo dovrà possedere i requisiti in misura maggioritaria.

I requisiti di cui ai punti a) e b), dovranno essere posseduti nella misura di almeno il 40% dalla capogruppo e nella misura restante fino alla concorrenza del 100% dalla o dalle mandanti; in particolare per ciascuna delle mandanti è comunque necessario il possesso dei requisiti suddetti in misura almeno pari al 10% di quanto complessivamente richiesto per l'intero raggruppamento.

Per l'Impresa mandante:

- a) cifra d'affari in lavori non inferiore a 1,75 volte l'importo a base di gara per l'opera scorporabile OS21;
- b) esecuzione di lavori appartenenti alla cate-

realizzati, suivant les valeurs fixées par le 8^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

Les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par une seule entreprise mandante, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

Pour les associations temporaires d'entreprises du type mixte :

Pour les associations temporaires d'entreprises du type horizontal :

- a) Chiffre d'affaires en terme de travaux non inférieur à 1,75 fois la mise à prix relative à la catégorie principale OG8 ;
- b) Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale OG8 pour un montant global non inférieur à 40 p. 100 du montant de ladite catégorie (OG8) ;
- c) Dépenses globales afférentes au personnel non inférieures à 15 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux effectivement réalisés et dont 40 p. 100 au moins doivent concerner les ouvriers, aux termes du 10^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000 ou bien, dépenses globales afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée non inférieures à 10 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80 p. 100 au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé ;
- d) Disponibilité à titre permanent d'équipements techniques dont la valeur ne doit pas être inférieure à 2 p. 100 dudit chiffre d'affaires en terme de travaux effectivement réalisés, suivant les valeurs fixées par le 8^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

L'entreprise principale doit répondre aux conditions susdites sous forme majoritaire.

Les conditions visées aux points a) et b) doivent être remplies à raison de 40 p. 100 au moins par l'entreprise principale et, jusqu'à concurrence de 100 p. 100, par l'entreprise ou les entreprises mandante(s). Chacune de ces dernières doit, en tout état de cause, remplir lesdites conditions à raison d'au moins 10 p. 100 du montant global requis pour l'ensemble du groupement.

Entreprise mandante

- a) Chiffre d'affaires en terme de travaux non inférieur à 1,75 fois la mise à prix relative à la catégorie des travaux séparables OS21 ;
- b) Exécution de travaux appartenant à la caté-

goria OS21 per un importo non inferiore al 40% dell'importo della categoria scorporabile OS21;

- c) costo complessivo sostenuto per il personale dipendente non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori effettivamente realizzata di cui almeno il 40% per personale operaio, ai sensi dell'art. 18, comma 10, D.P.R. 34/2000 o, in alternativa, costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e/o diplomato;
- d) dotazione stabile di attrezzatura tecnica non inferiore al 2% della cifra d'affari in lavori effettivamente realizzata, secondo i valori fissati dall'art. 18, comma 8, D.P.R. 34/2000.

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.);

Alla determinazione delle percentuali di cui ai punti 11.b.c) e 11.b.d) concorre, in proporzione alle quote di competenza dell'impresa, anche il costo per il personale dipendente dei consorzi di cui all'articolo 10, comma 1, lettere e) ed e-bis), della legge 11 febbraio 1994, n. 109, e successive modificazioni, nonché delle società fra imprese riunite di cui l'impresa fa parte.

Nel caso in cui i requisiti richiesti ai sensi dei punti 11.b.c) e 11.b.d) non rispettino le percentuali ivi previste, l'importo della cifra d'affari in lavori deve essere, pena l'esclusione, a cura dello stesso dichiarante, figurativamente e proporzionalmente ridotto, in modo da ristabilire le percentuali richieste; la cifra d'affari così figurativamente rideterminata deve essere evidenziata come tale nel modulo di autocertificazione e dichiarazione e vale per la dimostrazione del possesso del requisito di cui al punto 11.b.a).

Ai soli fini dell'individuazione del quinquennio cui riferire i requisiti di cui ai punti 11.b.a), 11.b.c) e 11.b.d) vengono presi in considerazione gli ultimi cinque bilanci approvati e depositati.

Gli stessi requisiti stabiliti per le Imprese costituenti associazione temporanea dovranno necessariamente essere posseduti da quei soggetti facenti parte dei Consorzi di concorrenti i cui

gorie OS21 pour un montant global non inférieur à 40 p. 100 du montant de ladite catégorie (OS21) ;

- c) Dépenses globales afférentes au personnel non inférieures à 15 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux effectivement réalisés et dont 40 p. 100 au moins doivent concerner les ouvriers, aux termes du 10^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000 ou bien, dépenses globales afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée non inférieures à 10 p. 100 du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80 p. 100 au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé ;
- d) Disponibilité à titre permanent d'équipements techniques dont la valeur ne doit pas être inférieure à 2 p. 100 dudit chiffre d'affaires en terme de travaux effectivement réalisés, suivant les valeurs fixées par le 8^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

Les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par une seule entreprise mandante, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

La détermination des pourcentages visés aux points 11.b.c) et 11.b.d) doit prendre en compte également, proportionnellement aux quotes-parts du ressort de l'entreprise concernée, les dépenses relatives au personnel des consortiums visés aux lettres e) et e-bis) du 1^{er} alinéa de l'article 10 de la loi n° 109 du 11 février 1994 modifiée et au personnel des groupements d'entreprises dont l'entreprise fait partie.

Si les éléments visés aux points 11.b.c) et 11.b.d) ne permettent pas de respecter les pourcentages y afférents, le montant du chiffre d'affaires en terme de travaux doit être réduit proportionnellement, par les soins du soumissionnaire et sous peine d'exclusion, afin d'obtenir lesdits pourcentages. Le chiffre d'affaires modifié doit être indiqué comme tel sur le formulaire à utiliser pour la déclaration sur l'honneur et est pris en compte aux fins de la vérification de la condition visée au point 11.b.a).

La période de cinq ans à prendre en compte pour le calcul des éléments visés aux points 11.b.a), 11.b.c) et 11.b.d) est celle relative aux cinq derniers bilans approuvés et déposés.

Les conditions fixées pour les entreprises membres d'une association temporaire doivent être remplies également par les membres de consortiums d'entreprises dont les montants

requisiti (comunque non inferiori a quelli prescritti per le Imprese in associazione temporanea) concorrono al raggiungimento del tetto richiesto per la partecipazione alla gara. Le altre Imprese del Consorzio, carenti dei suddetti requisiti minimi, oppure dell'iscrizione nella categoria o nell'importo minimo nella stessa richiesta, saranno, ai fini dell'esecuzione dell'opera, assimilate a quelle associate ai raggruppamenti ai sensi del 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. Le imprese associate ai sensi 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. e quelle ad esse assimilate facenti parte di Consorzi di imprese, dovranno presentare solo il documento di cui al punto 6.2.1.1) non essendo per loro richiesti altri requisiti.

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra rese dai sorteggiati ai sensi dell'art. 10, comma 1-
quater, L. 109/94 e succ. mod., e per l'aggiudicatario successivamente alla gara, ed in particolare la dimostrazione dei requisiti avverrà, secondo quanto disposto dall'art. 18 del D.P.R. 34/ 2000.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.
13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c), e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr..

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

d'inscription (non inférieurs à ceux requis aux entreprises membres d'une association temporaire) concourent à l'obtention du plafond requis pour la participation au marché. Les autres entreprises du consortium, qui ne justifient pas des conditions minimales requises ou de l'immatriculation au titre de la catégorie ou du montant minimal y afférent sont, aux fins de l'exécution des travaux, assimilées aux entreprises associées aux groupements au sens de la 2^e phrase du 17^e alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée. Les entreprises associées au sens de la 2^e phrase du 17^e alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée ou les entreprises qui peuvent être assimilées à celles-ci et qui sont membres de consortiums d'entreprises, doivent présenter uniquement les pièces visées au point 6.2.1.1).

La vérification des déclarations susmentionnées, effectuées par les entreprises tirées au sort au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, ainsi que par l'adjudicataire après la passation du marché, aura lieu aux termes des dispositions de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.
13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa, de la lettre c) du 2^e alinéa et du 8^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises - avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas -, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (8^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée - alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 ou plus décimaux, seuls les trois premiers décimaux sont pris en compte, sans être arrondis.

Les moyennes sont calculées en tenant compte des trois premiers décimaux, arrondis à l'unité supérieure si le quatrième décimal est égal ou supérieur à cinq.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti privi dei requisiti generali di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999 e di cui alla legge n. 68/99, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;

b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;

c) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;

d) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;

e) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;

f) l'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando, alla rideterminazione della media e alla conseguente nuova aggiudicazione. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riandizione dell'appalto. In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2° alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

a) N'ont pas vocation à participer au présent marché les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'article 75 du DPR n° 554/1999 et à la loi n° 68/1999. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;

b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;

c) Le président de la séance d'ouverture des plis a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé.

d) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;

e) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions visées au point 11 du présent avis aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée ;

f) L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes ses déclarations sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle détermination de la moyenne et à une nouvelle attribution du marché. Au cas où cette dernière s'avérerait impossible une fois de plus, il est procédé à la réouverture du marché. En cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de

classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

- g) Nei dieci giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Dott. Ing. Paolo ROPELE.
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, 2/a - 11100 AOSTA - Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPAZ

N. 376

Comune di CHAMPORCHER - Frazione Castello, n. 1 - 11020 CHAMPORCHER (AO) - tel. n. 0125.37106 - fax n. 0125.37278.

Estratto avviso d'asta per la vendita di un immobile.

Si rende noto che, in esecuzione della determina del Segretario Comunale n. 63 del 23.10.2001, nella sede municipale, in CHAMPORCHER, Fraz. Castello n. 1, dinanzi al Dirigente-Segretario comunale, si procederà alla vendita all'asta del seguente immobile comunale, nel giorno 22 novembre 2001.

Descrizione bene immobile: sito in questo Comune in Frazione Gontier - Immobile comunale denominato «Ex Eca» - classe A7, con annesso piccolo appezzamento di terreno, il tutto situato al Foglio 28, particelle 391, 636, 735 come risulta da perizia e planimetrie redatte dallo studio tecnico associato Bi.TEC. a disposizione degli interessati presso l'ufficio tecnico comunale.

L'immobile verrà alienato nello stato di fatto e di diritto in cui si trova.

Criterio di aggiudicazione: asta pubblica a mezzo di gara per offerte segrete ai sensi del R.D. 23.05.1924, n. 827.

s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'article 10 de la loi n° 675/1996, il est précisé que les données fournies par les soumissionnaires seront recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Paolo ROPELE ;
- j) Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE - tél. 01 65 27 26 11, même par télécopieur (01 65 31 546), au plus tard le 10^e jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N. 376

Commune de CHAMPORCHER - 1, hameau du Château - 11020 CHAMPORCHER - tél. n° 0125.37106 - fax n° 0125.37278.

Extrait d'un avis d'adjudication aux enchères portant sur la vente d'un bien immeuble.

Avis est donné du fait qu'en application de l'acte du secrétaire de mairie n° 63 du 23 octobre 2001, le 22 novembre 2001, à la maison communale de CHAMPORCHER (1, hameau du Château), devant le directeur/secrétaire de mairie, il sera procédé à la vente aux enchères de l'immeuble propriété de la Commune indiqué ci-après.

Description: Immeuble propriété de la Commune dénommé «Ex Eca» (classe A7) plus petit fonds de terre, situé au hameau de Gontier, dans la ville de CHAMPORCHER et inscrit à la Feuille 28, parcelles 391, 636 et 765, conformément à l'expertise et aux cartes planimétriques rédigées par le cabinet technique Bi.TEC et à la disposition des intéressés au Bureau technique communal.

L'immeuble en cause sera aliéné dans l'état de fait et de droit dans lequel il se trouve.

Critère d'adjudication: Enchères publiques avec offres secrètes au sens du RD n° 827 du 23 mai 1924.

Prezzo a base d'asta: Lire 180.600.000 (Euro 93.272,11).

Cauzione del 3% arrotondato: Lire 5.450.000 (Euro 2.814,69) mediante deposito cauzionale provvisorio infruttifero da effettuarsi presso la Tesoreria Comunale (Istituto Bancario San Paolo di Torino – Agenzia di DONNAS) o in alternativa mediante assegno circolare trasferibile intestato all'offerente e girato a se stesso (da allegare all'offerta).

Responsabile del procedimento: Dott.ssa Anna Luigia FRANCIONE, Segretario comunale.

L'offerta di partecipazione in carta legale, come da facsimile predisposto e a disposizione presso gli uffici comunali, deve pervenire all'ufficio protocollo entro le ore 12,00 del giorno 21 novembre 2001.

L'offerta deve indicare le generalità complete ed il codice fiscale dell'offerente, il regime patrimoniale e legale della famiglia, la misura di aumento sul prezzo a base d'asta ed avere allegati la documentazione prevista dall'art. 4 e 5 delle condizioni di vendita riportate sull'avviso d'asta integrale.

L'asta rimarrà aperta un'ora e se, entro tale termine, non verranno presentate offerte, sarà dichiarata deserta.

Sono esclusi dalla gara i concorrenti che abbiano presentato offerte non conformi all'avviso di gara oppure non abbiano provveduto al versamento del deposito cauzionale nelle forme previste dall'avviso. L'esclusione non dà luogo ad alcun indennizzo o rimborso, salvo la restituzione del deposito.

L'aggiudicazione avverrà a favore di colui che avrà presentato la migliore offerta in aumento.

Tutte le imposte, tasse, onorari, spese notarili ed ogni altra spesa accessoria sono a carico dell'aggiudicatario, salvo quanto espressamente previsto dalla legge a carico del venditore. L'amministrazione comunale si riserva la scelta del notaio.

Gli aspiranti all'asta possono rivolgersi per informazioni all'ufficio di segreteria comunale e per eventuali sopralluoghi all'ufficio tecnico comunale durante l'orario d'ufficio telefonando al numero 0125/37106.

Si precisa che i dati personali forniti dagli istanti saranno raccolti presso l'Amministrazione Comunale per le finalità della gara in oggetto, ai sensi dell'art. 10, primo comma, della Legge 675/1996.

Il Segretario comunale
FRANCIONE

Mise à prix: 180 600 000 L (93 272,11 Euros).

Cautionnement de 3%: 5 450 000 L. (2 814,69 Euros) un cautionnement provisoire improductif doit être déposé à la trésorerie communale (Istituto Bancario San Paolo di Torino – Agenzia di DONNAS) ou chèque bancaire transférable.

Responsable de la procédure: Anna Luigia FRANCIONE, secrétaire de mairie.

Les offres de participation, rédigées sur papier timbré selon le fac-similé que les intéressés peuvent obtenir aux bureaux communaux, doivent parvenir au Bureau de l'enregistrement au plus tard le 21 novembre 2001, 12 heures.

Elles doivent porter le nom et prénom(s) du soumissionnaire, son code fiscal et le régime patrimonial et légal de sa famille, l'augmentation sur la mise à prix et être assorties de la documentation prévue par les articles 4 et 5 des conditions de vente visées à l'avis intégral d'adjudication aux enchères.

La séance dure une heure: si aucune enchère n'est proposée dans ledit laps de temps, aucun adjudicataire n'est désigné.

Les soumissionnaires dont les offres de participation ne sont pas conformes aux dispositions de l'avis d'adjudication et ceux qui n'ont pas versé le cautionnement selon les formes prévues par ledit avis sont exclus du marché. Ladite exclusion ne donne droit à aucune indemnisation ni à aucun remboursement, si ce n'est la restitution du cautionnement.

Le marché sera attribué au plus offrant.

Les impôts, taxes, honoraires, frais de notaire, ainsi que toutes autres dépenses accessoires sont à la charge de l'adjudicataire, sauf les dépenses relevant du vendeur aux termes de la loi. L'administration communale se réserve le droit de choisir le notaire.

Les personnes intéressées peuvent demander tout renseignement complémentaire au secrétariat de la mairie de CHAMPORCHER et contacter le Bureau technique communal pour une éventuelle visite des lieux (téléphoner pendant les heures d'ouverture des bureaux : 012537106).

Les informations personnelles fournies par les soumissionnaires à l'Administration communales ne seront utilisées qu'aux fins de la passation du marché en cause, au sens du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 675/1996.

La secrétaire de mairie,
Anna Luigia FRANCIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Comune di SAINT-NICOLAS – R.A.V.A. – Loc. Fossaz
Dessous n. 1 – 11010 SAINT-NICOLAS (AO).**

Estratto bando a procedura aperta.

Intervento integrato di riqualificazione ambientale e adeguamento delle reti di urbanizzazione primaria nelle frazioni di Fossaz e Gratillon del Comune di SAINT-NICOLAS.

Importo a base di gara: L. 1.400.000.000 (Euro 723.039,66).

Contratto: a corpo e a misura.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2 lettera c) L.R. 12/96 e s.m.i.. Esclusione automatica offerte anomale. Non sono ammesse offerte in aumento.

Requisiti di partecipazione: attestazione SOA nella cat. OG6 class. III oppure requisiti art. 31 D.P.R. 34/2000.

Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 27.11.2001 nella sede del Comune. L'avvio delle procedure di gara avrà luogo il 27.11.2001 alle ore 15,00. I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione.

Il bando è pubblicato nell'apposito Albo Pretorio del Comune di SAINT-NICOLAS e depositato presso l'Eliografia HELIO PIÙ – Via Festaz n. 78 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/235758.

Saint-Nicolas, 25 ottobre 2001.

Il Segretario Comunale
ROSSERO

**Commune de SAINT-NICOLAS – R.A.V.A. – Loc.
Fossaz Dessous n° 1 – 11010 SAINT-NICOLAS (AO).**

Appel d'offres ouvert.

Appel d'offres ouvert concernant le reclassement du milieu et l'adaptation des réseaux d'urbanisation des hameaux de Fossaz et Gratillon dans la Commune de SAINT-NICOLAS.

Mise à prix : 1 400 000 000 Lires (723 039,66 euros).

Contrat : marché à forfait et marché à prix unitaire.

Critère d'attribution du marché : rabais unique maximum sur le prix mis à marché (L.R. 12/96 art. 25) avec l'exclusion automatique des offres irrégulières. Les offres en augmentation ne sont pas admises.

Catégorie requise : attestation SOA cat. OG6 class. III ou conditions art. 31 D.P.R. 34/2000 et art. 28 L.R. 12/96 et s.m.i..

Les offres et les documents requis, à annexer à chaque offre, devront parvenir au plus tard à 12 heures le 27.11.2001 à la Mairie. La première ouverture des offres aura lieu le 27.11.2001 à 15 heures.

L'appel d'offres est publié au tableau d'affichage public de la Mairie de SAINT-NICOLAS. Pour les copies de l'appel d'offres et du projet Eliographie HELIO PIÙ – Via Festaz n° 78 – 11100 AOSTE – Tél. 01651/235758.

Fait à Saint-Nicolas, le 25 octobre 2001.

Le secrétaire communal,
Alberto ROSSERO

N.D.R. La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 378 A pagamento

N° 378 Payant